

电子科技大学

2015 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

359 日语翻译基础

注：无机读卡，所有答案必须写在答题纸上，写在试卷或草稿纸上均无效。

一、次の“_____”線部の言葉を中国語に訳しなさい。(15 点)

1. 冠っていた手拭いで顔と首の汗を拭った
2. 顔の輪郭もまだ決まっていないので、実際ピントを合わせるのに苦労したのだった。
3. 夕暮れなど、明るい灯をともして、大きな川に高く架された鉄橋を過ぎてゆく電車
4. 夕焼けをまだ残す西の山並みのシルエット
5. あの秋の夜更けに空を渡る雁の声
6. ホテルへ抜ける海沿いの木立の深い細道
7. 夏のシーズンにはここを訪れるハイカーたち
8. 海面には幾つかの漁火がまだ炊き始めていた。
9. ほうと、長いため息が出て、夢から醒めたような気がした。
10. 鶏を追っ払うようなしぐさをした。
11. ものを読むという一見むだな暇つぶしに似た行為
12. 風景自体が人間の心を語っているからである。
13. 光枝は活気にあふれ、どこか人をひきつける力があつた。
14. ドシンと大きな音がしてトラックが民家に飛び込んだ。
15. 昨日、うっかりして家の鍵をかけるのを忘れた。

二、次の“_____”線部の言葉を日本語に訳しなさい。(15 点)

1. 他乡遇故知
2. 不论谁都得遵守制度
3. 方法不对头，学习进步就慢
4. 他好久没来信，让家里人挂念
5. 动画片“口袋怪物”的首映式
6. 备受关注的话题
7. 那个年代人们常陷于饥饿
8. 网络带来的冲击
9. 二氧化碳的增加使气温上升了
10. 家里值钱的东西都变卖光了
11. 中国有句谚语叫“笨鸟先飞”
12. 礼貌的表现方式一般有两个方面。
13. 怡静、朴实、古老的足以表达北京风情的四合院
14. 这一笔真是画龙点睛，整个画面都活了

15. 教室里只不过飞进一只蝴蝶，不少孩子吓得东逃西窜的

三、次の文章を中国語に訳しなさい。(60点)

1 (15点)

彼は妻の寝ている寝床の傍から、泉水の中の鈍い亀の姿を眺めていた。亀が泳ぐと、水面から照り返された明るい水影が、乾いた石の上で揺れていた。

2 (15点)

言うはやすく、行なうは難し。たしかに発想の転換というのはそう簡単にいくものではない。物事にはなんでも表裏、プラスとマイナスがある。表とプラスだけを見ればよいのだが、つい裏やマイナス面も眼につく。

3 (30点)

私は回り道をして、あの小さな横町へ行ってみた。もしかしたらお母さんに会えるかもしれない。私は母が一生懸命に風箱を引いていた姿を胸に描きながら歩いていった。だがマントウ屋は閉まっていた。近所の人に尋ねてみたが、どこへ引っ越していったのか、誰も知っている人はいなかった。私は硬く決心した。是が非でも母を探し出すのだと。それから数日の間、まるで、夢遊病者のように、毎日毎日街を歩き回った。しかし、ついに何の手がかりもえることはできなかった。私は疑った。母は死んだのかもしれない。さもなければ、マントウ屋の主人と一緒に、どこか遠いところに移住したのではあるまいか？

四、次の文章を日本語に訳しなさい。(60点)

1 (15点)

在学校和生活中，工作的最重要的动机是工作中的乐趣，是工作获得结果时的乐趣，以及对这些结果的社会价值的认识。

2 (15点)

中国的端午节吃粽子是为了纪念战国时期的爱国诗人屈原，然而，日本人很少知道这段故事，所以就没有赛龙舟的习俗。

3 (30点)

在东晋时，有个青年造纸工，名叫孔丹。有一年，他师父去世了，他就用自己造的纸给师父画了副像，挂在墙上。可是，一年不到，这画纸就由白变黄，由黄变黑，并且开始一片片剥落下来。